



Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

IAN BOSTRIDGE tenor
JULIUS DRAKE piano

XXI CICLO DE LIED

RECITAL V

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 16/02/15 20:00h



UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | MADRID

DOMINGO | 29/03/15 | 19:00h

COLLEGIUM VOCALE GENT

PHILIPPE HERREWEGHE director

Florian BOESCH, Thomas HOBBS, Grace DAVIDSON,
Damien GUILLON, Robin TRITSCHLER y Peter KOOLJ

Johann Sebastian BACH:
La Pasión según San Juan

www.cndm.mcu.es

siguenos en   



Centro
Nacional
de Difusión
Musical

14
15

ENTRADAS

Público general: 15€ - 40€
Butaca joven* (zona E): 5€
Último Minuto* (<26 años
y desempleados): 4€ - 9€
*Solo en taquilla, una hora
antes del concierto

PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional
y Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es
902 22 49 49

IAN
BOSTRIDGE tenor

JULIUS
DRAKE piano

XXI CICLO DE LIED RECITAL V

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 16/02/15 20:00h

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Dichterliebe op. 48 (1840)

- Nº 1. Im wunderschönen Monat Mai
- Nº 2. Aus meinen Tränen spriessen
- Nº 3. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne
- Nº 4. Wenn ich in deine Augen seh'
- Nº 5. Ich will meine Seele tauchen
- Nº 6. Im Rhein, im heiligen Strome
- Nº 7. Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht
- Nº 8. Und wüßten's die Blumen, die kleinen
- Nº 9. Das ist ein Flöten und Geigen
- Nº 10. Hör' ich das Liedchen klingen
- Nº 11. Ein Jüngling liebt ein Mädchen
- Nº 12. Am leuchtenden Sommermorgen
- Nº 13. Ich hab' im Traum geweinet
- Nº 14. Allnächtlich im Traume seh' ich dich
- Nº 15. Aus alten Märchen winkt es
- Nº 16. Die alten, bösen Lieder

SEGUNDA PARTE

FRANZ LISZT (1811-1886)

Es muß ein Wunderbares sein, S 314 (1852)

Im Rhein, im schönen Strome, S 272 (1840)

Ihr Glocken von Marling, S 328 (1874)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Krämerspiegel, op. 66 (1918)

- Nº 1. Es war einmal ein Bock
- Nº 2. Einst kam der Bock als Bote
- Nº 3. Es liebte einst ein Hase
- Nº 4. Drei Masken sah ich am Himmel stehn
- Nº 5. Hast du ein Tongedicht vollbracht
- Nº 6. O lieber Künstler sei ermahnt
- Nº 7. Unser Feind ist, grosser Gott
- Nº 8. Von Händlern wird die Kunst bedroht
- Nº 9. Es war mal eine Wanze
- Nº 10. Die Künstler sind die Schöpfer
- Nº 11. Die Händler und die Macher
- Nº 12. O Schröpfungsschwarm, o Händlerkreis

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 35 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

LIEDER CON ALMA DE ESCRITOR

JAVIER PÉREZ SENZ

La curiosidad y el instinto musical del tenor británico Ian Bostridge a la hora de escoger su repertorio define su personalidad artística con suma elocuencia. Formado en la más exquisita tradición musical y universitaria, inició su carrera internacional como liederista, y desde sus comienzos se ha dejado llevar por la curiosidad y el placer de descubrir repertorios, con un instinto y una flexibilidad estilística que también guía su carrera operística. De los papeles líricos de Wolfgang Amadeus Mozart a los grandes personajes de Benjamin Britten; de Claudio Monteverdi y Henry Purcell a Igor Stravinski, Hans Werner Henze y Thomas Adès; del liederismo romántico de Franz Schubert, Robert Schumann y Franz Liszt al universo vocal de Richard Strauss, nueva incorporación a su repertorio que añade especial interés a la velada liederística que ofrece hoy en el Teatro de la Zarzuela junto al pianista Julius Drake, habitual compañero de viaje en sus aventuras liederísticas.

ROBERT SCHUMANN

Ian Bostridge no se conforma con los estrechos límites que impone la tradición, por mucho que esa tradición musical inglesa tenga referentes históricos como Peter Pears. Su sensibilidad poética y musical es distinta, mucho más fresca y estilísticamente más pura, pues gusta acudir a las fuentes históricas; haber frecuentado el repertorio barroco –Bach, Purcell y Haendel– con directores como Fabio Biondi, John Eliot Gardiner o Emmanuelle Haim, le proporciona mayor libertad a la hora de interpretar cualquier repertorio sin atenerse a clichés ni tradiciones

impuestas. Por eso su aproximación poética y musical al *Dichterliebe*, op. 48 [*Amor de poeta*] de Schumann resulta tan personal y fascinante. Basta escuchar su notable grabación discográfica de este emblemático ciclo, junto a Julius Drake [EMI, 1998] para disfrutar con una interpretación que transmite mayor misterio, mayor capacidad de transmitir los sentimientos que le inspiran la poesía musical y la fantasía que laten en la compleja personalidad schumanniana.

El Schumann de Bostridge nos llega a través de un punto de vista muy analítico, fruto de la pasión de un cantante que es un gran lector –fue profesor en Oxford, donde estudió arte, literatura e historia y preparó su tesis sobre la brujería, tema que le fascina– y uno de los pocos músicos que escribe en la prensa sobre el arte y el misterio de la interpretación musical, como sucede con músicos como Alfred Brendel, Dietrich Fischer-Dieskau, Nikolaus Harnoncourt o René Jacobs, escritores de fina psicología. Por ello resulta tan atractiva la transparencia de la dicción, la fina articulación, la elegancia austera de su canto, sin concesiones sentimentales.

Bostridge profundiza en la unidad musical y poética de *Dichterliebe*, que otorga una singular trascendencia al ciclo de dieciséis canciones de Schumann sobre poemas de su admirado Heinrich Heine, fruto de la inspiración, en 1840, del llamado “año lírico” de Schumann, en el que compuso sus más difundidos ciclos. *Dichterliebe* no es sólo el ciclo más conocido, interpretado y grabado del compositor alemán: es también una de las cumbres del liederismo germánico. Quizás ninguna de sus anteriores obras ofrece un retrato tan preciso de la doble dimensión de poeta y músico en Schumann, fruto de su romántica y febril personalidad. Encontró el espejo de su sensibilidad en una de sus lecturas de cabecera, el *Buch der Lieder* [*Libro de canciones*], de Heine, de una sobrecogedora unidad dramática y narrativa; es una especie de “historia del corazón”, con una serie de episodios de gran fuerza. Este perfil psicológico de un compositor que hace suyos los versos de Heine y los eleva a una nueva y sorprendente dimensión dramática, uno de los factores clave que algunos cantantes, especialmente los que tienen amplia experiencia al mundo de la ópera, exploran con verdadera pasión.

La tesitura corresponde a una voz aguda y masculina, aunque el compositor dedicó la obra a la soprano Ernestine Schröder-Devrient, musa del joven Wagner (y no solamente en cuestiones musicales). Los barítonos lo hicieron suyo y, desde la pionera grabación del alemán Gerhard Hüsch, un excelente intérprete de Mozart, que grabó una versión de gran belleza vocal con el pianista Udo Müller en 1936, la lista es excelsa, con mención obligada, como no, a las versiones de Dietrich Fischer-Dieskau, Gérard Souzay, Hermann Prey, Thomas Quasthoff, Matthias Goerne y Simon Keenleyside. Hay, naturalmente, grandes versiones con voces femeninas, desde la histórica y personal interpretación de Lotte Lehmann y Bruno Walter de 1942 a las grabaciones de la soprano Barbara Bonney, la contralto Nathalie Stutzmann, o la mezzosoprano Brigitte Fassbaender.

Los tenores inciden en una tradición que el disco documenta bien, desde la refinada interpretación de Pierre Bernac y el pianista Robert Casadesus de 1952: aquí hay ya una intención interpretativa más moderna sostenida por un pianista con mayúsculas,

lo cual nos permite incidir en un aspecto clave: la riqueza y el protagonismo que adquiere el piano de Schumann sólo está al alcance de grandes pianistas. De hecho, la poesía de Heine es de una musicalidad fascinante y sus cambios de ánimo, del optimismo de un instante feliz al dolor y la desesperación, tienen perfecto reflejo musical en un compositor que habría querido ser capaz de escribir él mismo poemas de tal sentido dramático. Naturalmente, Bostridge se mide con tenores de referencia en esta obra, como Peter Pears (con Benjamin Britten al piano), Peter Schreier o el legendario Fritz Wunderlich.

Acierta Dietrich Fischer-Dieskau al hablar de música poetizada para referirse al universo liederístico de Schumann. "La música de Robert Schumann se une más íntimamente con la poesía que la de ningún otro maestro antes de él, incluso en los momentos en los que no interviene ningún cantante. El poeta del piano escribe también poemas como compositor de *lied*. Su estructura sonora, sorprendente por medio del desarrollo de la música", escribe el barítono y director alemán en su ensayo sobre historia e interpretación del canto *Hablan los sonidos, suenan las palabras* (Turner, 1990). "Esto sucede –mas tarde lo hará Hugo Wolf en el mismo sentido, pero con plena conciencia e intención– llegando mucho más allá que la declamación con sentido y en apoyo de la poesía, introduciendo por medio de la música aforismos y comentarios que reflejan el contexto".

FRANZ LISZT

Mientras en Schumann lo esencial es la interpretación musical del contenido del poema, desde su absoluto convencimiento de que poesía y música tenían el mismo origen, en los *lieder* del compositor húngaro Franz Liszt no hay siempre convicción en el valor musical intrínseco de la poesía. Curiosamente, cuando Liszt escribió en 1855 un amplio estudio de la obra de Schumann, apenas dedicó algunas frases a su faceta de compositor de *lieder*, concediendo mayor valor a su personalidad como crítico y ensayista a la hora de valorar su contribución a la "íntima alianza entre literatura y música". Le interesaban más los temas literarios que inspiraron la música instrumental.

Tampoco se suele conceder mucha atención a la amplia, pero muy irregular, producción liederística de Liszt, que le ocupó toda su vida –su catálogo comprende 70 *lieder* con acompañamiento pianístico–, siempre en lucha permanente con la selección de poemas y la necesidad de abrir espacios de libertad musical para jugar con el valor de las palabras pero sin traicionar el espíritu literario. Por ello revisó y realizó varias versiones de ciertos *lieder*; en los tres seleccionados para este programa –que no son los más habitualmente programados– incide en aspectos notables para la evolución del género y la depuración de su propio estilo, con la búsqueda en la parte pianística, más allá del reconocido virtuosismo, de nuevos matices desde el sentido del color orquestal. Pero, en lugar de buscar por instinto y exigencia literaria poemas adecuados para, usando sus propias palabras, "ponerles música", solía conformarse

con los poemas que por azar caían en sus manos. Un caso paradigmático es *Es muß ein Wunderbares sein*, S 314, que Liszt compuso entre dos comidas para satisfacer el deseo de una dama de la alta sociedad que le entregó en mano el poema de Oscar von Redwitz-Schmölz, al que "puso" música con aires de salón.

Especial encanto posee *Im Rhein, im schönen Ströme*, S 272, sobre un poema de Heine, con un piano que evoca en su descripción sonora la corriente del Rin, en perfecta sintonía con el vuelo poético y melódico de una pieza que evidencia la maestría de Liszt a la hora de facilitar la expansión de la voz en una atmósfera de contrastes similar a la de una gran aria operística. Hay cierta voluptuosidad lírica en la escritura de uno de los mayores virtuosos del piano de su tiempo. Músico de geniales intuiciones, abrió también nuevas perspectivas en el tratamiento de la voz y el sentido del canto, con mayor espacio para la declamación y el hallazgo de un cierto "impresionismo" sonoro que otorga una personalidad muy especial a *Ihr Glocken von Marling*, S 328, sobre texto de Emil Kuh.

RICHARD STRAUSS

La pasión por el *lied* ilumina toda la trayectoria artística y vital de Richard Strauss, desde esa *Weihnachtslied* (*Canción de Navidad*) que, con la ayuda de su madre, fue su primera composición del género, con solo seis años de edad, a los crepusculares *Vier letzte Lieder* (*Cuatro últimas canciones*) que escribió en 1948, a los 84 años, tras el horror del nazismo, en su último periodo. El catálogo es copioso: 214 *lieder* con acompañamiento de piano o de orquesta, un legado que, curiosamente, concentra sus mayores logros entre 1895 y 1906, que son los años de sus grandes poemas sinfónicos y sus primeros triunfos en la escena operística. A partir de 1906, asistimos a doce años de sequía liederística en los que no publicó ni una sola canción, situación extraña y casi impensable en un autor prolífico por naturaleza que, además, estaba produciendo en esos años grandes óperas, como *La mujer sin sombra*; las causas hay que buscarlas en sus años de agrias disputas con la editorial musical Bote & Bock de Berlín a causa, precisamente, de un compromiso de canciones no cumplido que le impedía dar luz verde a la composición de nuevas canciones. Su venganza adoptó la forma de un ciclo de canciones sobre textos de Alfred Kerr bajo el acertadísimo título de *Krämerspiegel*, op. 66 (*Tenderos en el espejo*) en los que se burla, con un caústico sentido del humor que levantó ampollas, de Bote & Bock en primer lugar, y de paso con todos los editores con los que tuvo tratos.

Basta leer las alusiones, mediante juegos de palabras y sigficados con los que Strauss pone en evidencia la mezquindad y la avaricia de editoriales, editores y empresarios como Hugo Bock, Oskar von Hase, director de Breitkopf & Härtel de Leipzig, la editorial Dreimasken-Verlag, de Múnich, dirigida por Ludwig Friedmann, los editores de Leipzig Karl y Franz Reinecke y Christian Friedrich Kahnt, Robert Lienau o Ludwig Strecker, dueño de B. Schott's Söhne, de Maguncia. Ciertamente, Strauss se quedó a gusto lanzando dardos envenenados contra todos ellos.

No suele programarse, y es una lástima, este delicioso *Krämerspiegel*, obra que Bostridge afronta por primera vez. Grandes tenores como Fritz Wunderlich sentaron cátedra en su interpretación más lírica, aunque, desde un ángulo más teatral y, si se quiere, sarcástico, las aportaciones de Julius Patzak o, más recientemente, Heinz Zdenik, ponen en valor el especial sentido de la declamación y de las posibilidades del canto recitativo wagneriano –en algunos de estos *lieder* parece flotar el perfil vocal del mismísimo Mime– a los que Strauss añade fantasía y amplitud lírica, en una recreación del contenido del poema que juega tanto con el idioma como con los sonidos.

Subraya Fischer-Dieskau con acierto la originalidad de este ciclo: "Strauss hizo fructificar la herencia de un temprano estilo cabaretístico. En él todo suena bien y con frecuencia el júbilo de esta música es de una desenvoltura deliciosa; el garbo puede llegar también a convertirse en humo contrastante –por ejemplo, en *Krämerspiegel*– y al mismo tiempo tener una parte pianística extraordinariamente refinada".

Hay en *Krämerspiegel* espacio para el encanto melódico –incluso cuando crea falsas ilusiones, como sucede en "Es liebe einst ein Hase" [número 3], con una divertida coda final– y también para las amplias y líricas introducciones pianísticas, como la bellísima *Música del claro de luna* de la ópera *Capriccio* que abre, a modo de amplia y exquisita introducción "Von Händlern wird die Kunts bedroht" [número 8]; para el juego de contrastes, con la juguetera cita del inicio de la *Quinta sinfonía*, de Beethoven, en "Die Händler und die Macher" [número 11]; también para la ironía, la burla y el sarcasmo plasmados con puro ingenio musical.

Tan importante es la música como el gesto sonoro, porque el poema original alcanza una nueva y muy distinta identidad a través de la música y de la intención musical. Es, sin duda, uno de los más elocuentes ejemplos del humor en el campo del *lied*; la forma en que Strauss establece asociaciones musicales con determinadas palabras son las de un autor dotado de un genio fuera de serie. No resulta, pues, tan extraña su célebre afirmación, con todo el tono de broma que quiera apuntarse, de que se sentía capaz de aprovechar incluso la guía telefónica como texto de una canción. Estamos seguros de que, si se le hubiera propuesto, lo habría conseguido con éxito.



TEXTOS

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN

DICHTERLIEBE

Texto de Heinrich Heine [1797-1856]

Nº 1. Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

Nº 2. Aus meinen Tränen sprießen

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

Nº 3. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die lieb' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.
Ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine.

Nº 4. Wenn ich in deine Augen seh'

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all' mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küßte deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommst' über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!
So muß ich weinen bitterlich.

AMOR DE POETA

Traducción de Luis Gago

Nº 1. En el maravilloso mes de mayo

En el maravilloso mes de mayo,
cuando brotaban todos los capullos,
entonces en mi corazón
irrupió el amor.

En el maravilloso mes de mayo,
cuando cantaban todos los pájaros,
entonces le confesé a ella
mis anhelos y mis deseos.

Nº 2. De mis lágrimas brotan

De mis lágrimas brotan
muchas flores radiantes;
mis suspiros se tornan
un coro de ruiseñores.

Y si tú me amas, niña,
te regalaré todas las flores,
ante tu ventana sonará
la canción del ruiseñor.

Nº 3. La rosa, el lirio, el sol, la paloma,

La rosa, el lirio, el sol, la paloma,
a todos amé un día en amorosa dicha.
Ya he dejado de amarlos, amo únicamente
a la pequeña, la delicada, la pura, la única;
ella, delicia de todo amor,
es rosa y es lirio y sol y paloma.
Amo únicamente
a la pequeña, la delicada, la pura, la única.

Nº 4. Cuando miro tus ojos

Cuando miro tus ojos
desaparecen toda mi pena y mi dolor;
pero cuando beso tu boca
me quedo completamente curado.

Cuando me apoyo sobre tu pecho
me invade como una dicha celestial;
pero cuando me dices: ¡te amo!,
entonces debo llorar amargamente.

Nº 5. Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauen und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.

Nº 6. Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n
Mit seinem großen Dome,
Das große, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldnem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hinein gestraht.

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wanglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

Nº 7. Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlor'nes Lieb! Ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht,
Das weiß ich längst.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht.
Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah die Schläng', die dir am Herzen frißt,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht.

Nº 5. Quiero sumergir mi alma

Quiero sumergir mi alma
en el cáliz del lirio;
el lirio habrá de entonar
una canción de mi amada.

La canción se estremecerá y temblará
como el beso de su boca
que un día me dio
en una hora maravillosamente dulce.

Nº 6. En el Rin, en su bienaventurada corriente

En el Rin, en su bienaventurada corriente,
allí se refleja en sus olas
con su gran catedral
la gran y bienaventurada Colonia.

En la catedral se guarda una imagen
pintada en piel dorada;
en el páramo desolado de mi vida
supuso un amable resplandor.

Flores y ángeles flotan
alrededor de nuestra amada Virgen;
los ojos, los labios, las mejillas
idénticos son a los de mi amada.

Nº 7. No te guardo rencor

¡No te guardo rencor, con mi corazón partido,
mi amor perdido para siempre! No te guardo rencor.
Aunque refulces con el resplandor de los diamantes,
ni un rayo atraviesa la noche de tu corazón.
Hace tiempo que lo sé.

No te guardo rencor, con mi corazón partido.
Te vi en un sueño,
y vi la noche en el seno de tu corazón,
y vi la serpiente que te roe el corazón;
vi, amada mía, qué desgraciada eres.
No te guardo rencor.

Nº 8. Und wüßten's die Blumen

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

Nº 9. Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trumpfeten schmettern darein,
Da tanzt wohl den Hochzeitstreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmel'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

Nº 10. Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh'.

Nº 8. Y si supieran las florecillas

Y si supieran las florecillas
que profunda era la herida de mi corazón,
llorarían conmigo
para curar mi dolor.

Y si supieran los ruiseñores
cuán triste y enfermo estoy,
alegremente entonarían
una canción para reanimarme.

Y si conocieran mi pesar
las doradas estrellas,
vendrían desde lo alto
y me brindarían palabras de consuelo.

Ninguno puede saberlo,
sólo una conoce mi dolor;
es ella la que ha desgarrado,
la que me ha desgarrado el corazón.

Nº 9. Son flautas y violines

Son flautas y violines
y un resonar de trompetas;
allí baila el corro nupcial
la más amada por mi corazón.

Suenan y retumban
tambores y chirimias;
entre medias gimen y sollozan
los queridos angelitos.

Nº 10. Si oyera sonar la canción

Si oyera sonar la canción
que un día cantó mi amada,
mi corazón se desgarraría
por la presión salvaje del dolor.

Un sombrío anhelo me empuja
hacia lo alto del bosque,
allí se disuelve en lágrimas
mi abrumador dolor.

Nº 11. Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen Andern erwählt;
Der Andre liebt eine Andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

Nº 12. Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum,
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger blasser Mann.

Nº 13. Ich hab' im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliebest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

Nº 11. Un muchacho quiere a una muchacha

Un muchacho quiere a una muchacha
que ha elegido a otro;
este otro ama a otra
y se ha casado con ella.

La muchacha, por despecho,
escogió al primer buen hombre
que se cruzó en su camino;
el muchacho se encuentra muy mal.

Es una vieja historia,
pero no cesa de repetirse;
y a quien acaba de pasarle
le parte en corazón en dos.

Nº 12. En la radiante mañana de verano

En la radiante mañana de verano
paseo por el jardín;
susurran y hablan las flores,
pero yo camino en silencio.

Susurran y hablan las flores,
y me observan compasivas:
"No seas malo con nuestra hermana,
hombre pálido y triste".

Nº 13. He llorado en sueños

He llorado en sueños,
soñaba que yacías en la tumba.
Me desperté y las lágrimas
seguían cayendo por mis mejillas.

He llorado en sueños,
soñaba que me dejabas.
Me desperté y seguí llorando
amargamente tu nombre.

He llorado en sueños,
soñaba que aún eras buena conmigo.
Me desperté y aún sigue brotando
mi torrente de lágrimas.

Nº 14. Allnächtlich im Traume seh' ich dich

Allnächtlich im Traume seh' ich dich,
Und sehe dich freundlich grüßen,
Und laut aufweinand stürz' ich mich
Zu deinen süßen Füßen

Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfcchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perltränenröpfchen

Du sagst mir heimlich ein leises Wort
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.
Ich wachte auf, un der Strauß ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

Nº 15. Aus alten Märchen winkt es

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmettern drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wilden Marmorstein.
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

Nº 14. Te veo en sueños todas las noches

Te veo en sueños todas las noches
y te veo saludarme con cariño,
y con sonoro llanto me arrojo
a tus dulces pies.

Me miras llena de melancolía
y sacudes la rubia cabecita;
de tus ojos se deslizan
lagrimitas que son como perlas.

Me dices en secreto una dulce palabra
y me das una rama del ciprés.
Me despierto y la rama no está,
y la palabra la he olvidado.

Nº 15. Desde antiguas leyendas

Desde antiguas leyendas
me hace señas una blanca mano;
allí hay música y canciones
de una tierra encantada;

allí florecen flores multicolores
con la luz dorada del atardecer,
y relucen amables y fragantes
con su rostro nupcial;

y cantan los verdes árboles
melodías de antaño,
las brisas suenan en secreto
y gorjean alegres los pájaros;

y figuras neblinosas
ascienden de la tierra
y bailan etéreos coros
formando extraños coros;

y azules destellos arden
en todas las ramas y las hojas,
y luces rojas se apresuran
en un círculo revuelto y confuso;

y se precipitan sonoros manantiales
desde salvajes rocas de mármol,
y en los arroyos centellean
extrañamente sus reflejos.

¡Ah, ojalá pudiera ir hasta allí
y alegrar mi corazón
y liberarme de todos los tormentos
y ser libre y dichoso!

¡Ah! A menudo veo en sueños
esta tierra de delicias,
pero al llegar el sol de la mañana
como vana espuma se desvanece.

Nº 16. Die alten, bösen Lieder

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume bö's und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht, was;
Der Sarg muß sein noch größer
Wies's Heidelberg' Faß!

Und holt eine Totenbahre
Und Bretter fest und dick;
Auch muß sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich senk' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

Nº 16. Las viejas y horribles canciones

Las viejas y horribles canciones,
los malos y horribles sueños,
vamos a enterrarlos ahora,
traed un gran ataúd.

Es mucho lo que pondré dentro,
aún no voy a decir qué;
el ataúd debe ser aún mayor
que el barril de Heidelberg.

Y traed un féretro de muerto
y tablas gruesas y firmes;
debe ser aún más largo
que el puente de Maguncia.

Y traedme también doce gigantes,
que deben ser más fuertes
que el imponente San Cristóbal
de la catedral de Colonia junto al Rin.

Habrán de coger el ataúd
y hundirlo en el mar;
porque semejante ataúd
merece una gran tumba.

¿Sabéis por qué el ataúd
ha de ser tan grande y pesado?
También hundí con él
mi amor y mis pesares.

SEGUNDA PARTE

FRANZ LISZT

ES MUSS EIN WUNDERBARES SEIN

Texto de Oscar von Redwitz-Schmölz (1823-1891)

Es muß ein Wunderbares sein
Ums Lieben zweier Seelen,
Sich schließen ganz einander ein,
Sich nie ein Wort verhehlen,
Und Freud und Leid und Glück und Not
So mit einander tragen;
Vom ersten Kuß bis in den Tod
Sich nur von Liebe sagen.

IM RHEIN, IM SCHÖNEN STROME

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Im Rhein, im schönen Strome,
Da spiegelt sich in den Wellen
Mit seinem großen Dome
Das große, das heil'ge Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldnem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

QUÉ MARAVILLOSO DEBE SER

Traducción de Luis Gago

Qué maravilloso debe ser
cuando dos almas se aman,
encerrándose una a otra enteramente,
sin ocultarse jamás una sola palabra,
y compartiendo una con otra
alegría y tristeza, dicha y aflicción;
hablando tan solo de amor
desde el primer beso hasta la muerte.

EN EL RIN, EN SU HERMOSA CORRIENTE

Traducción de Luis Gago

En el Rin, en su hermosa corriente,
allí se refleja en sus olas
con su gran catedral
la gran y bienaventurada Colonia.

En la catedral se guarda una imagen
pintada en piel dorada;
en el páramo desolado de mi vida
supuso un amable resplandor.

Flores y ángeles flotan
alrededor de nuestra amada Virgen;
los ojos, los labios, las mejillas
idénticos son a los de mi amada.

IHR GLOCKEN VON MARLING

Texto de Emil Kuh (1828-1874)

Ihr Glocken von Marling,
Wie braust ihr so hell;
Ein wohliges Lauten,
Als sänge der Quell.

Ihr Glocken von Marling,
Ein heil'ger Gesang
Umwallet wie schützend
Den weltlichen Klang.

Nehmt mich in die Mitte
Der tönenden Flut,
Ihr Glocken von Marling,
Behütet mich gut!

CAMPANAS DE MARLING

Traducción de Luis Gago

Campanas de Marling,
cuán claramente repicáis;
un sonido agradable
como si cantase la fuente.

Campanas de Marling,
un canto sagrado
abrazo y protege
los sonidos de esta tierra.

Llevadme al corazón
de vuestra corriente resonante,
campanas de Marling,
¡protegedme bien!

RICHARD STRAUSS

KRÄMERSPIEGEL

Textos de Alfred Kerr (1867-1948)

Nº 1. Es war einmal ein Bock
Es war einmal ein Bock, ein Bock,¹
Der fraß an einem Blumenstock, der Bock.
Musik, du lichte Blumenzier,
Wie schmatzt der Bock voll
Schmauseger!
Er möchte gar vermessen
Die Blüten alle, alle fressen.
Du liebe Blüte, wehre dich,
Du Bock und Gierschlung, schere
dich!
Schere dich, du Bock!

TENDEROS EN EL ESPEJO

Traducciones de Luis Gago

Nº 1. Había una vez un macho cabrío
Había una vez un macho cabrío, un macho cabrío,
que comía en un macetero, el macho cabrío.
Música, luminoso adorno floral,
¡qué ruido hace al comer el macho cabrío, lleno
de gula!
El muy osado quería
zamparse todas las flores.
¡Defiéndete, querida flor,
y tú métete en tus asuntos, macho cabrío y
tragaldabas!
¡Métete en tus asuntos, macho cabrío!

1. En alusión al editor Hugo Bock. [N. del T.]

Nº 2. Einst kam der Bock als Bote

Einst kam der Bock als Bote²
Zum Rosenkavalier an's Haus,
Er klopf mit seiner Plote,
Den Eingang wehrt ein Rosenstrauß.

Der Strauss sticht seine Dornen schnell
Dem Botenbock durch's dicke Fell.
O Bock, zieh mit gesenktem Sturz
Hinterwärts, hinterwärts!

Nº 3. Es liebte einst ein Hase

Es liebte einst ein Hase³
Die salbungsvolle Phrase
Obschon wie ist das sonderbar,
Sein Breitkopf hart und härter war.
Hu, wisst ihr, was mein Hase tut?
Oft saugt er Komponistenblut
Und platzt hernach vor Edelmut.

Nº 4. Drei Masken sah ich am Himmel stehn

Drei Masken⁴ sah ich am Himmel stehn
Wie Larven sind sie anzusehn.
O Schreck, dahinter sieht man
Herrn Friedmann!

Nº 5. Hast du ein Tongedicht vollbracht

Hast du ein Tongedicht vollbracht,
Nimm vor den Füchsen dich in Acht.
Denn solche Brüder Reinecke,⁵
Die fressen dir das Deinige!

Nº 6. O lieber Künstler sei ermahnt

O lieber Künstler sei ermahnt
Und übe Vorsicht jedenfalls!
Wer in gewissen Kähnen⁶ kahnt,
Dem steigt das Wasser bis zum Hals.
Und wenn ein dunkel trübes Licht
Verdächtig aus dem Nebel lugt,
Wustwandle auf der Lienau⁷ nicht,
Weil dort der lange Robert spukt,
der lange Robert!
Dein Säckel wird erobert
Vom langen Robert!

Nº 2. El macho cabrío vino una vez como mensajero

El macho cabrío vino una vez como mensajero
a la casa del Caballero de la rosa,
llamó con su pata,
un ramo de rosas defendi la entrada.

El ramo pincha rápidamente sus espinas
en la gruesa piel del caprino mensajero.
¡Oh, macho cabrío, vuelve por donde has venido
con el rabo entre las piernas!

Nº 3. Había una vez una liebre

Había una vez una liebre
que amaba las frases untuosas,
a pesar de lo cual, y cuán extraño es esto,
su cabezota era cada vez más dura.
Eh, ¿sabéis lo que hace mi liebre?
A menudo chupa sangre de compositor
y luego estalla de magnanimidad.

Nº 4. Vi tres máscaras en el cielo

Vi tres máscaras en el cielo,
al mirárlas son como caretas.
¡Qué horror! Lo que se ve detrás es...
¡el Sr. Hombre de Paz!

Nº 5. Cuando has acabado un poema sinfónico

Cuando has acabado un poema sinfónico,
ten cuidado con los zorros.
¡porque los hermanos Renard
devorarán lo que es tuyo!

Nº 6. ¿Quedas advertido, querido artista!

¿Quedas advertido, querido artista,
y actúa con precaución en todo caso!
Quien barquee en ciertas barcas
acaba con el agua al cuello.
Y cuando una luz turbia y sombría
asoma sospechosamente entre la niebla,
¡No pases por el Lienau,
porque allí acecha el fantasma del larguirucho Robert,
del larguirucho Robert!
¡El larguirucho Robert
te saqueará los bolsillos!

Nº 7. Unser Feind ist, großer Gott

Unser Feind ist, großer Gott,
Wie der Britte so der Schott.
Manchen hat er unentwegt
Auf das Streckbett hingeteigt.
Täglich wird er kecker.
O du Strecker!⁸

Nº 8. Von Händlern wird die Kunst bedroht

Von Händlern wird die Kunst bedroht,
Da habt ihr die Bescherung.
Sie bringen der Musik den Tod,
Sich selber die Verklärung...

Nº 9. Es war mal eine Wanze

Es war mal eine Wanze,
Die ging, die ging auf's Ganze.
Gab einen Duft, der nie verflieg,
Und sog und sog.
Doch Musici, die packten sie
Und knackten sie.
Und als die Wanze starb und stank,
Ein Lobgesang zum Himmel drang.

Nº 10. Die Künstler sind die Schöpfer

Die Künstler sind die Schöpfer.
Ihr Unglück sind die Schöpfer.
Wer trampelt durch den Künstlerbau
Als wie der Ochs von Lerchenau?⁹
Wer stellt das Netz als Jäger?
Wer ist der Geldsackpfleger?
Wer ist der Zankerreger?
Und der Bazillenräger?
Der biedere, der freudliche,
Der treffliche, der edle Verleger!

Nº 11. Die Händler und die Macher

Die Händler und die Macher
Sind mit Profit und Schacher
Des "Helden" Widersacher.
Der lässt ein Wort erklingen
Wie Götz von Berlichingen.¹⁰

Nº 12. O Schröpferschwarm, o Händlerkreis

O Schröpferschwarm, o
Händlerkreis,
Wer schiebt dir einen Riegel?
Das tat mit neuer Schelmenweis¹
Till Eulenspiegel.

Nº 7. Nuestro enemigo, Dios todopoderoso

Nuestro enemigo, Dios todopoderoso,
es tanto el britano como el escocés.
A muchos ha puesto
sin parar en el potro.
Cada día se vuelve más descarado.
¡Oh, tú, torturador!

Nº 8. El arte se ve amenazado por los comerciantes

El arte se ve amenazado por los comerciantes,
y luego, ¡maldita la gracia!,
a la música le dan muerte,
y a ellos mismos la transfiguración...

Nº 9. Había una vez una sanguijuela

Había una vez una sanguijuela
que iba a por todas.
Dejaba un hedor que nunca desaparecía,
y chupaba y chupaba.
Pero los músicos la atraparon
y la espachurraron.
Y cuando la sanguijuela moría y hedía,
un canto de alabanza ascendió a los cielos.

Nº 10. Los artistas son los creadores

Los artistas son los creadores,
su desgracia son los chupasangres.
¿Quién pisotea la obra del artista
como el memo de Lerchenau?
¿Quién extiende la red como cazador?
¿Quién se ocupa del cofre del tesoro?
¿Quién es el germen de todas las riñas?
¿Y el portador de las bacterias?
¡El recto, el amistoso,
el excelente, el noble editor!

Nº 11. Los comerciantes y los traficantes

Los comerciantes y los traficantes
son, con sus ganancias y sus chalaneos,
los adversarios del "HÉROE".
Que hace resonar una palabra
como Götz von Berlichingen.

Nº 12. Oh, atajo de sanguijuelas, oh, cuadrilla de comerciantes

Oh, atajo de sanguijuelas, oh, cuadrilla de
comerciantes,
¿quién acabará con vosotros?
Eso hizo con un nuevo y pícaro son
Till Eulenspiegel.

² En alusión a la editorial musical Bote & Bock, de Berlín. (N. del T.)

³ En alusión a Oskar von Hase, director de la editorial Breitkopf & Härtel, de Leipzig. (N. del T.)

⁴ En alusión a la Dremsken-Verlag, la editorial de Múnich, cuyo director era Ludwig Friedmann.

⁵ "Friedmann" significa, literariamente, "hombre de paz". (N. del T.)

⁶ En alusión a los editores musicales Karl y Franz Reinecke, de Leipzig. "Reinecke" es, a su vez, el nombre con que se conoce en alemán al zorro Renard. (N. del T.)

⁷ En alusión al editor musical Christian Friedrich Kahnt, de Leipzig. "Kahn" es el término alemán para "barca". (N. del T.)

⁸ En alusión al editor Robert Lienau, de Berlín. (N. del T.)

⁸ En alusión a Ludwig Strecker, propietario de la editorial B. Schott's Söhne, de Maguncia. (N. del T.)

⁹ En alusión al personaje homónimo de la ópera *Der Rosenkavalier*. (N. del T.)

¹⁰ En alusión al personaje del drama histórico homónimo de Goethe y, en concreto, a la famosa frase con que responde en el tercer acto a los gritos para que se rinda en su castillo, sitiado por las tropas imperiales: "Er kann mich im Arsch lecken" ("Puede chuparme el culo"), en referencia al emperador. (N. del T.)



© Ben Elmhurst

IAN BOSTRIDGE

tenor

Ian Bostridge trabajaba en su postdoctorado en el Corpus Christie College de Oxford antes de dedicarse a la música. Desde entonces ha cantado en los festivales de Salzburgo, Edimburgo, Múnich, Viena, Aldeburgh, así como en varias Schubertiadas. En 1999 estrenó un ciclo de canciones de Henze escrito para él. En 2003-04 fue artista residente en el Konzerthaus de Viena y en la Schubertiada de Schwarzenberg. En 2004-05 compartió "Carta blanca" con Quasthoff en el Royal Concertgebouw de Amsterdam; en 2005-2006 realizó una serie propia en el Carnegie Hall, en el 2008 en el Barbican de Londres, en 2010-11 y en 2011-12 en el Wigmore Hall. Debutó en el mundo de la ópera en 1994 en *A Midsummer Night's Dream* con la Ópera de Australia en el Festival de Edimburgo. En 1996 actuó en la English National Opera en *The Magic Flute*. En 1997 cantó *The Turn of the Screw* para la Royal Opera House. Desde entonces ha cantado en este mismo escenario *The Tempest*, *Don Giovanni* y *La novia vendida*. En 1998 se presentó en el Festival de Múnich con *L'incoronazione di Poppea* y volvió para cantar *The Rake's Progress* y *The Rape of Lucretia*. Más recientemente ha cantado *Diario de un desaparecido* en Londres, París, Múnich, Ámsterdam y Nueva York, así como *Don Giovanni* en Viena y *Death in Venice* en Londres, Bruselas y Luxemburgo; cantó este mismo título en su debut en el Teatro alla Scala. Ha grabado *Die schöne Müllerin* de Schubert con Graham Johnson (Gramophone, 1998), *The Rake's Progress* con Gardiner (Grammy, 1999) y *Die Entführung aus dem Serail* con Christie. Con EMI ha grabado *lieder* de Schubert y Schumann (Gramophone, 1998), canciones inglesas y obras de Henze, junto a Drake; *Our Hunting Fathers* con Daniel Harding; *Idomeneo* con Mackerras, así como obras de Schubert con Andsnes, Uchida y Pappano. También ha participado en ciclos de canciones con orquesta de Britten con la Filarmónica de Berlín y Rattle, y de Wolf con Pappano. Destaca su grabación de *Three Baroque Tenors* con The English Concert y Labadie. Ha cantado con la Filarmónica de Berlín, Filarmónica de Viena, Sinfónicas de Chicago, Boston, Londres, BBC y Filarmónicas de Londres, Nueva York, Los Ángeles, Róterdam y el Royal Concertgebouw con directores como Rattle, Davis, Ozawa, Pappano, Muti, Rostropóvich, Barenboim y Harding, entre otros. En 2010 cantó en el estreno de *Opfergang* de Henze. En 2001 fue nombrado miembro honorario del Corpus Christie College y, en 2003, Doctor Honorario en Música por la Universidad de St. Andrew. En 2004 fue nombrado Caballero del Imperio Británico. Ha participado en cuatro ediciones del Ciclo de Lied: VI [99-00], XII [05-06], XV [08-09], XVI [09-10].



© Sim DeWitt-Clarke

JULIUS DRAKE

piano

El pianista Julius Drake vive en Londres y está especializado en el campo de la música de cámara, trabajando con muchos de los principales artistas del mundo, tanto en recitales como en disco. Actúa en todos los escenarios musicales más importantes: en las últimas temporadas le han llevado a Aldeburgh, Edimburgo, Múnich, así como a los festivales de la Schubertiada, Salzburgo y Tanglewood; el Carnegie Hall y el Lincoln Center de Nueva York; el Concertgebouw de Ámsterdam y Filarmónica de Colonia; el Théâtre du Châtelet y Museo del Louvre de París; el Teatro alla Scala de Milán y el Gran Teatro del Liceo de Barcelona; el Musikverein y el Konzerthaus de Viena; el Wigmore Hall y los BBC Proms de Londres. Julius Drake tiene en su haber numerosas grabaciones, entre las que se incluyen varias series de canciones con Gerald Finley para el sello Hyperion. Asimismo sus grabaciones de las *Canciones* de Barber, los *Heine Lieder* de Schumann y las *Canciones* y *proverbios* de Britten han sido premiadas en 2007, 2009 y 2011, respectivamente, con los Premios Gramophone. También han sido premiadas sus grabaciones con Ian Bostridge para EMI. Ha acompañado al oboista Nicholas Daniel y a la violonchelista Natalie Clein en registros para Virgin e Hyperion. En el sello del Wigmore Live tiene grabados varios recitales con Lorraine Hunt, Matthew Polenzani, Joyce DiDonato y Alice Coote. Y en la actualidad se ocupa de un gran proyecto de grabación que incluye todas las canciones de Franz Liszt para Hyperion: el segundo disco de la colección, con Angelika Kirchschlager, ha obtenido el premio de la revista BBC Music de 2012. Julius Drake es también un profesor comprometido y es invitado regularmente a impartir clases magistrales en distintos centros de enseñanza, es profesor en la Universidad de Música y Artes Escénicas en Graz [Austria], donde imparte clases de piano. Cabe recordar que la presente temporada de Drake incluye una gira por Norteamérica con Gerald Finley, una serie de cuatro recitales dedicados a Schumann en el Royal Concertgebouw de Ámsterdam. Además participará en una gira por Japón con Ian Bostridge y Angelika Kirchschlager y en varios conciertos de música de cámara en los festivales de Delft, West Cork y Oxford. Ofrecerá algunos recitales en el Middle Temple Hall de Londres y —con motivo de sus treinta años de carrera profesional— algunas actuaciones en el Wigmore Hall londinense, que ha denominado como *Perspectives*. Ha participado en siete ediciones del Ciclo de Lied: VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12] y XIX [12-13]. [www.juliusdrake.com]

XXI CICLO DE LIED

RECITAL 6

LUNES | 23/03/15 | 20:00h

PHILIPPE JAROUSKY, contratenor

JÉRÔME DUCROS, piano

Green

Obras de G. Fauré, R. Hahn, Poldowski, C. Bordes,
C. Debussy, D. de Séverac, E. Chausson, E. Chabrier,
L. Ferré, J.Z. Szulc, A. Caplet, C. Saint-Saëns,
A. Honegger y C. Trenet

RECITAL 7

LUNES | 13/04/15 | 20:00h

MARIE-NICOLE LEMIEUX, contralto *

ROGER VIGNOLES, piano

Obras de G. Fauré, G. Lekeu, R. Hahn, C. Koehlin, C. Debussy y H. Duparc

RECITAL 8

MARTES | 28/04/15 | 20:00h

DIANA DAMRAU, soprano

XAVIER DE MAISTRE, arpa *

Obras de R. Strauss, F. Liszt, J. Canteloube, B. Smetana y A. Dvořák

RECITAL 9

LUNES | 11/05/15 | 20:00h

VIVICA GENAUX, mezzosoprano *

CARLOS ARAGÓN, piano *

Viardot y amigos

Concierto homenaje a Teresa Berganza

Obras de J. Haydn, V. Bellini, P. Viardot, C. Gounod, G. Fauré y M. Garcia

RECITAL 3

LUNES | 15/06/15 | 20:00h

MARÍA JOSÉ MONTIEL, mezzo *

JOSEP MARÍA COLOM, piano

Obras de X. Montsalvatge, A. Parera Fons **, E. Halffter, C. Santoro,
H. Villa-Lobos, J. Ovalle, C. Debussy, R. Hahn y J. Massenet

APLAZADO AL LUNES 15 DE JUNIO A LAS 20:00 HORAS
SERÁN VALIDAS LAS MISMAS LOCALIDADES DEL 2 DE DICIEMBRE

RECITAL 10

LUNES | 29/06/15 | 20:00h

MATTHIAS GOERNE, baritono

ALEXANDER SCHMALCZ, piano

Obras de A. Berg, F. Schubert, J. Brahms, H. Wolf y D. Shostakóvich

** Estreno absoluto. Encargo del CNM

* Primera vez en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

(1994-95 / 2014-15)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
 Victoria de los Angeles, soprano I (94-95)
 Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)
 Ainhoa Arrieta, soprano XX (13-14)
 Olfar Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
 Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
 Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
 María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
 Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
 Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
 Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
 Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
 Florian Bösch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)
 Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XI (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
 Manuel Cid, tenor X (03-04)
 José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
 Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXI (14-15)
 David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
 Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
 John Daszak, tenor VIII (01-02)
 Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)
 Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
 Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XIV (09-10)
 Gerald Finley, bajo-barítono XV (09-10), XVIII (11-12)
 Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
 Vívica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
 Véronique Gens, soprano XX (13-14)
 Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)
 Matthias Goerne, barítono V (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Elena Grigora, soprano XII (05-06)
 Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
 Werner Güra, tenor XV (08-09)
 Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
 Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
 Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
 Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
 Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano VII (00-01)
 Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
 Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
 Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Salle Isokoski, soprano XVII (10-11)
 Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
 Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
 Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
 Philippe Jarrold, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
 Christiane Karg, soprano XX (13-14)
 Vesselina Kasarova, soprano IV (97-98), XII (05-06)
 Simon Keenleyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
 Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)
 Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
 Magdalina Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
 Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
 Deme Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
 Christopher Maltman, barítono X (09-10)
 Sylvia McNair, soprano II (95-96)
 Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
 Waltraud Meier, mezzosoprano XXI (14-15)
 María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
 Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VII (00-01), XII (05-06)
 Christiane Oelze, soprano V (98-99)
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XIV (09-10)
 Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Marius Petersen, soprano XV (08-09)
 Ewa Podlesá, contralto VIII (01-02), XI (04-05)
 Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
 Hermann Prey, barítono I (94-95)
 Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
 Carlos Mena, contratenor XV (08-09)
 Leo Nucci, barítono XX (13-14)
 Susana Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), III (96-97), VII (00-01)
 Johan Reuter, barítono XX (13-14)
 Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
 Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
 Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
 Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
 Kate Royal, soprano XV (08-09)
 Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
 Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
 Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
 Andreas Schöll, contratenor X (03-04)
 Peter Schreier, tenor I (94-95)
 Anne Schwaneblom, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Bo Skovhus, barítono V (98-99)
 Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)

Bryn Terfel, barítono II (95-96)
 Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
 Violeta Urmana, soprano X (04-05), XVII (10-11)
 Deborah Voigt, soprano X (03-04)
 Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
 Carlos Aragón, XXI (14-15)
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
 Christoph Berner, XV (08-09)
 Elisabeth Boström, II (95-96)
 Josef Breinl, XIV (07-08)
 Antón Cardó, XIX (12-13)
 Nicholas Carthy, X (03-04)
 Josef Maria Colem, X (03-04), XXI (14-15)
 Lode Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)
 Thomas Dewey, I (94-95)
 Peter Donohoe, VIII (01-02)
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XX (12-13), XXI (14-15)
 Jérôme Ducros, XVII (11-12), XXI (14-15)
 Roberto Fernández Aguirre, XVI (09-10)
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Irwin Gage, IX (02-03)
 Susana García de Salazar, XV (08-09)
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
 Albert Guinowart, I (94-95)
 Andreas Haefliger, V (98-99)
 Friedrich Haider, IV (97-98)
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)
 Ludmila Ivanova, II (95-96)
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
 Manuel Lange, XVIII (11-12)
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
 Paul Lewis, XVIII (11-12)
 Oleg Maisenberg, I (94-95)
 Susan Manoff, XX (13-14)
 Ania Marchwinska, VIII (01-02)
 Roman Markowicz, XI (04-05)
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15)

Kevin Murphy, XIII (06-07)
 Walter Oberitz, I (94-95)
 Jonathan Papp, VI (99-00)
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
 Maciej Piłkucki, IV (97-98), XIV (07-08)
 Jifi Pokorny, XI (04-05)
 Camilla Radsack, XV (08-09)
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
 Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
 Stefan Schejda, II (95-96), IV (97-98)
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
 Jan Philip Schütz, XII (05-06), XIV (09-10), XX (13-14)
 Alexander Schmalcz, XV (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)
 David Svec, XI (04-05)
 Einar Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
 Manfred Trübenbach, VIII (01-02), XII (05-06)
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)
 David Svec, XI (04-05)
 Melynn Tan, VII (00-01)
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Marita Vitassalo, XVII (10-11)
 Alessandro Vitello, X (03-04)
 Véronique Werkli, VIII (01-02)
 Dmitri Yefimov, XV (08-09)
 Alejandro Zabala, XVI (09-10)
 Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)
 Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
 David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VÍDLIN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moragués, II (95-96)

CLAVE

Markus Märik, X (03-04)

ARPA

Xavier de Maistre, XXI (14-15)

ORGANDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risengorf, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Tris Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Paolo Pinamonti
Director

Cristóbal Soler
Director musical

Vicente Heredia
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Alessandro Rizzoli
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

ÁREA TÉCNICO - ADMINISTRATIVA

Maria Rosa Martín
Jefe de abonos y taquillas

José Luis Martín
Jefe de sala

Eloy García
Director de escenario

Nieves Márquez
Enfermería

Damián Gómez
Mantenimiento

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Bianca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Dirección
Victoria Fernández Sarró
(personal administrativo)

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
Alberto Luaces
María Reina Manso
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Mariano Fernández
Francisco J. Fernández Melo
Oscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veltz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Peluquería
Ernesto Calvo
Esther Cárdbaba

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chilocheas
Mercedes Fernández-Mellado
Isabel Rodado

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Bianca Aranda
Antonio Arellano
Francisco Barragán
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Segunda Castro
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
Francisco J. Hernández
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Concepción Montes
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
Mª Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Secretaría de prensa y comunicación
Alicia Pérez
Pilar Albizu

Taquillas
Alejandro Ainoza

Tienda
Javier Párraga

Utliería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero

ÁREA ARTÍSTICA

Pianistas
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Olga Tena Alagón

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Directora de Comunicación
Gema Parra Piriz

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Enrique Valverde Tenreiro

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Victor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea
Diseño gráfico y maquetación: Índigo
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIP0: 035-15-002-2
D.L.: M-2582-2015



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: [34] 915 245 400
http://teatrodela Zarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. [34] 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes. El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: [34] 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)
Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: [34] 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN
Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: [34] 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)
Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: [34] 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinuem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

PROGRAMA PEDAGÓGICO

ISABEL, de José Miguel Moreno Sábido
(Estreno absoluto)
[Auditorio de la Universidad Carlos III de Madrid, Leganés]
Sábado, 28 de febrero de 2015

CICLO DE CONFERENCIAS: La gran duquesa de Gerolstein
Por Enrique Mejías
[Ambigü del Teatro]
Lunes, 9 de marzo de 2015

PROGRAMA PEDAGÓGICO

FANTOCHINES, de Conrado del Campo
[Fundación Juan March de Madrid]
Días 11, 13, 14 y 15 de marzo de 2015

La gran duquesa de Gerolstein, de Jacques Offenbach
Del 13 al 28 de marzo de 2015

XXI CICLO DE LIED. RECITAL VI
Philippe JAROUSKY, contratenor
Jérôme Ducros, piano
Green
Lunes, 23 de marzo de 2015

Compañía Nacional de Danza
Carmen
Coreografía de Johan Inger
(Estreno absoluto)
Del 9 al 19 de abril de 2015

XXI CICLO DE LIED. RECITAL VII
Marie-Nicole LEMIEUX, contralto
Roger Vignoles, piano
Lunes, 13 de abril de 2015



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE
LA ZARZUELA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM